

# Dr Gary Meadors, 1 Koryntian, Wykład 2, Orientacja, Tak wiele Biblii , tak mało czasu, Część 2

© 2024 Gary Meadors i Ted Hildebrandt

To jest dr Gary Meadors w swoim nauczaniu na temat Księgi 1 Koryntian. To wykład 2, Orientation, Tak wiele Biblii, Tak mało czasu, Część 2.

Witamy ponownie w wykładzie drugim z naszej serii na temat 1 Koryntian i na stronie biblijnego e-learningu.

Nazywam się Gary Meadors. Moje wprowadzenie do siebie, przynajmniej, jest na początku pierwszego wykładu. Ostatnio skończyliśmy rozmawiać o So Many Bibles, So Little Time.

Celem tej konkretnej sekcji jest poradzenie sobie z proliferacją angielskich tłumaczeń, co to oznacza dla interpretacji Biblii, a nawet co to oznacza dla interakcji z innymi chrześcijanami, którzy używają innej Biblii niż ty. Próbuję uzmysłowić ci pewne kwestie w odniesieniu do różnych rodzajów Biblii. Ostatnim razem, gdy zilustrowałem pewien punkt, wspomniałem o Dukoncencie , który był szefem Związku Rosyjskich Baptystów.

Byłem wtedy w Kijowie. To było dekady temu. On już nie żyje.

Siedzieliśmy z nim w jego biurze i rozmawialiśmy o wersecie z Biblii. Mieliśmy oczywiście tłumacza, a ja czytałem swoją Biblię. Kiedy czytałem swoją Biblię, on czytał swoją rosyjską Biblię.

W rezultacie nie brzmiało to dla niego tak samo, jak to, co ja robiłem. Więc pochylił się i powiedział: co czytasz? Albo przynajmniej przez tłumacza, tak. Pokazałem mu, że tak naprawdę tłumaczę z greckiego Nowego Testamentu.

W tej rozmowie wspomniałem i poruszyłem kilka kwestii dotyczących Biblii rosyjskiej, Lutra i Biblii Króla Jakuba. Ale nie sądzę, abym był tak jasny, jak powinienem, co do relacji między tymi rzeczami. Więc weźmy ilustrację o Duke i mnie rozmawiających o znaczeniu Biblii i zdających sobie sprawę, że tłumaczenie robi różnicę.

Ponieważ odszedłem od tego, na co patrzył w kontekście Biblii, którą miał. A miał tam w tym czasie zarówno niemiecką, jak i rosyjską wersję. I dlaczego nie wyszło to w ten sam sposób, było interesującą rozmową.

Chciałem to wyjaśnić, ponieważ nie byłem do końca jasny. To była ilustracja z głowy, co prawdopodobnie jest złą rzeczą. I chciałem mieć pewność, że jeśli ktoś w

społeczności rosyjskiej mnie słucha, nie próbuję mówić o historii rosyjskiej Biblii, która jest zupełnie inna niż rzeczy, o których wspominałem.

Ale o incydencie, który miał miejsce w biurze Duke'a wiele lat temu. Teraz, kiedy zatrzymaliśmy się, próbowaliśmy wskazać różnicę w sposobie wykonywania tłumaczeń. Widzisz, formalna ekwiwalencja i dynamiczna ekwiwalencja to dwie różne filozofie tłumaczenia.

Filozofia tłumaczenia formalnej równoważności ma związek z byciem tak dosłownym, jak to możliwe, tak wolnym, jak to konieczne. I stosowanie tej zasady przez stulecia, nawet w przypadku angielskich Biblii, aby móc przełożyć Biblię na język ludu, ale nie odbiegać tak bardzo od oryginalnych dokumentów, z których Biblia jest tłumaczona, aby znaczenie zostało w jakikolwiek sposób przekrzywione. W rzeczywistości tłumaczenie może być czasami grube, a przez to mamy na myśli, że może nie być samowystarczalne w formalnej równoważności.

Jedną z zalet korzystania z Biblii Króla Jakuba jest to, że daje ci ona o wiele więcej do wyjaśnienia ludziom niż w przypadku korzystania z czegoś takiego jak NIV. Ponieważ im bardziej formalne jest tłumaczenie, tym bardziej musisz pomóc ludziom zrozumieć, co ono oznacza. I porozmawiamy o tym trochę więcej o NIV za chwilę.

Mamy więc formalną równoważność tak dosłowną, jak to możliwe, tak wolną, jak to konieczne. Przenieś ją do języka ludzi, ale nie dostosujesz ich całkowicie w sensie próby rozszerzenia tego tłumaczenia, aby miało dla nich sens. Będą musieli sami to rozgryźć.

Będą musieli trochę postudiować, aby czytać Biblię. I każda z tych Biblii będzie tego wymagać. Ekwiwalencja dynamiczna lub ekwiwalencja funkcjonalna to to, co jest nazywane w wielu dzisiejszych badaniach.

Dwoma konkretnymi ilustracjami tego są NIV, a następnie New Living Translation, które nazywamy NLT. Przeczytaliśmy cytat ze wstępu do New Living Translation, który mówi, że dynamiczne tłumaczenie równoważności wymaga, aby tekst został dokładnie zinterpretowany, a następnie przetłumaczony na zrozumiałe idiom. To jest więc okno na coś bardzo ważnego.

Proces tłumaczenia dynamicznego ekwiwalentu lub ekwiwalencji funkcjonalnej wymaga wiele od tłumacza. To nie tylko praca tłumacza, aby oddać tekst tak dosłownie, jak to możliwe, a jednocześnie uczynić go czytelnym. To praca tłumacza, aby spróbować pomóc czytelnikowi zrozumieć sens tekstu.

W rezultacie tej filozofii tłumaczenia często odnoszę się do NIV lub NLT jako do tłumaczeń interpretacyjnych. I za chwilę zilustruję, co to oznacza, na podstawie wykresu na końcu tych notatek. Tłumaczenie interpretacyjne.

Teraz, to powinno wywołać pewne czerwone flagi. Nie chodzi o to, że są to złe tłumaczenia. Chodzi o to, że tłumacz podejmuje więcej decyzji o znaczeniu tekstu, gdy oddaje ten tekst w czytelnej formie, niż robią to formalne równoważne tłumaczenia. To ma wielką zaletę pod koniec dnia, jak postaram się wam zilustrować, gdy będziemy kontynuować.

Ale musisz być tego świadomy. Jaka jest teoria tłumaczenia, która napędza Biblię, której używasz? Czy używasz formalnego odpowiednika tłumaczenia, czy też funkcjonalnego lub dynamicznego odpowiednika tłumaczenia? I co to oznacza? Teraz pozwól mi po prostu coś tu wyskoczyć, ponieważ to musi zostać powiedziane. Dojdziemy do tego, ale muszę to powiedzieć teraz.

Wyzwaniem nie jest znalezienie jedynej Biblii do czytania. Wyzwaniem jest wykorzystanie wszystkich Biblii, które masz, ale zrozumienie, jakie to są Biblie. Jak wykonują tłumaczenia? Czego mogę się spodziewać lub czego mogę od nich wymagać? I na co muszę zwrócić uwagę, czytając werset, jeśli chodzi o to, czy tłumacz przemyślił coś, aby mi pomóc, ale może pod koniec dnia nie będziemy się co do tego zgadzać?

Teraz mogę to najlepiej zilustrować na wykresie za chwilę, ale to jest ważny punkt, prawda? A jeśli jesteś w anglojęzycznym świecie i masz do czynienia z tą wielką liczbą angielskich Biblii, które istnieją w dzisiejszych czasach, musisz być tego świadomy. Jeśli jesteś profesjonalistą w służbie, a używam tego słowa „profesjonalista” celowo, ponieważ uważam, że ludzie w służbie powinni działać, powinni być wykształceni i powinni być na poziomie profesjonalnym, aby pomagać ludziom. Ktoś napisał książkę, w której powiedział, bracia, nie jesteśmy profesjonalistami.

Nie podoba mi się ten tytuł. Jesteśmy. Powinniśmy wiedzieć, o czym mówimy.

Powinniśmy być w stanie ilustrować nasze Biblie ludziom i pomagać im je zrozumieć. W przeciwnym razie będziesz miał problem. Kiedy ktoś przychodzi do twojego biura z inną Biblią niż twoja, a może nawet z Biblią naprawdę odbiegającą od normy, parafrazą Biblii jakiegoś rodzaju, i opiera swoje życie na tym, jak ten werset jest przetłumaczony, a ty będziesz musiał mu wytłumaczyć, że to nie jest naprawdę dobre tłumaczenie.

To jest wyzwanie radzenia sobie z różnymi tłumaczeniami. Teraz, gdy masz funkcjonalne, dynamiczne, formalne. Trzymaj je w ryzach i wiedz, jaka jest twoja lista.

Dałem ci tutaj listę, ale oczywiście będziesz musiał zdobyć więcej, a możesz ją zdobyć z literatury, którą zacytuję później. Istnieje inna procedura tłumaczenia, a ta

procedura nazywa się parafrazowaniem lub wzmacnianiem. W rzeczywistości jest jeszcze gorzej.

Na rynku są Biblie autorstwa osobowości medialnych, nawet duszpasterskich osobowości medialnych, które nie są tłumaczeniami. Ta osoba, która sprzedaje książki, ponieważ jej nazwisko jest znane, daje ci swoją wersję angielskiej Biblii, którą czyta. Więc to wcale nie jest tłumaczenie.

Może być bardzo odbiegające od wszystkiego, co powinieneś czytać i co powinno kierować twoim życiem. Sprzedaje się, tak, ale to nie jest dobry pomysł. Parafrazowanie może być przydatne, ale myślę, że mógłbyś żyć bez tego.

Biblia Amplified, której już się nie widuje, po prostu się rozszerzyła, używając wszelkiego rodzaju synonimów w tłumaczeniu wersetu, używając wielu słów, aby dać czytelnikowi coś, z czym mógłby się utożsamić. To w porządku. Ale słowa mają znaczenie w kontekście i nie każde z nich oznacza to samo w danym kontekście.

Więc osobiście mówię, że należy zidentyfikować kilka funkcjonalnych i pozwolić mi poprzeć to, identyfikując kilka formalnych tłumaczeń. Może użyjesz Revised Standard Version i innego, takiego jak ESV lub King James lub coś takiego. To są formalne równoważności.

A potem zidentyfikuj kilka dynamicznych tłumaczeń. Dla bezpieczeństwa zasugerowałbym NIV i NLT lub New Living Translation. Teraz widzisz, co masz jako kontinuum.

Masz kontinuum przechodzące od tak dosłownego, jak to możliwe, do tłumaczenia interpretacyjnego. Możesz porównywać wersety na tym kontinuum, co może być trudne do odczytania, ponieważ są tak dosłowne, jak to możliwe. Nagle to rozumiem, ale co rozumiesz? Spróbuję zilustrować to na wykresie. Więc, kilka rekomendacji.

Może to trochę powtarzać się w porównaniu z tym, co właśnie powiedziałem, ale i tak chcę to powiedzieć. Przede wszystkim, kiedy wybierasz Biblię, jedną z rzeczy, o których nie wspominałem, a którą chcę naprawdę podkreślić, jest to, że powinieneś wybrać Biblię w formacie akapitu. Powinieneś wybrać Biblię, która nadaje poezji poetycki wygląd, taką jak Księga Psalmów, Księga Przysłów i inne miejsca w Biblii, w których jest poezja.

Chcesz użyć Biblii, która stosuje ten współczesny aspekt; nie jest tak współczesna; sięga lat 1800., a akapit jest ważny. Mogę też wygłosić kolejny wykład na temat wprowadzeń. Nie mogę umieścić wszystkich moich ulubionych rzeczy tutaj w 1 Liście do Koryntian, ale jednym z wykładów, które wygłaszam, gdy uczę hermeneutyki lub interpretacji Biblii, jest to, że mówię o akapitach, a używanie dużego akapitu, takiego jak American Standard Version z 1901 r., ma najlepsze akapity na świecie, ponieważ

został on wyprodukowany w czasach świetności King's English, jeśli tak można powiedzieć.

I pozostawili akapity nienaruszone. Innymi słowy, akapit ma być jednostką myśli. I starali się zachować całą jednostkę myśli.

Następnie przechodzimy do ery nowożytnej, gdzie mamy NIV, który używa akapitów. Ale według ich teorii, ludzkie zdolności skupienia uwagi są zbyt krótkie na długie akapity, dlatego podzielimy je na małe akapity. Co teraz zrobisz? Gdzie jest jednostka myśli? Nauczylibym studentów, jak wziąć dobrze akapitowaną Biblię ASV z 1901 r.

I to musi być w druku. Nie możesz używać wersji komputerowych, bo to psują. Ale w druku tłumaczenie American Standard 1901 z dużymi akapitami.

Następnie bierzesz NIV, który używa mniejszych akapitów. I powiedzmy, że ASV ma 10 wersetów, a NIV ma 1 do 3, 4 do 6, 7 do 10. Okej, co masz? Jednym z głównych pomysłów w ASV jest 10 wersetów.

Trzy wybicia głównego pomysłu w akapitach wybicia NIV. Teraz zachowujesz temat głównego akapitu, jednego dużego, ale widzisz trzy jego aspekty. Tak więc analiza akapitu jest niezwykle ważną rzeczą, gdy masz do czynienia z Biblią.

Ale to wszystko, co mogę o tym powiedzieć w tym momencie. Ale miejcie Biblię podzieloną na akapity. Miej Biblię, która oddaje swoje tłumaczenie w gatunku literackim, jakim jest.

Jeśli to poezja, chcę zobaczyć poezję. Jeśli to narracja, chcę zobaczyć narrację. Chcę zobaczyć akapity.

Dobrze? Więc kiedy je wybierasz, upewnij się, że wybierasz je w ten sposób. Proszę, nie zawieszaj się na wielu współczesnych kontrowersjach dotyczących tego, jak bardzo w tłumaczeniach uwzględnia się kwestie płci lub ich brak. Wersje, o których wspominam, King James, NRSV, stara i RSV, nie były naprawdę wrażliwe na kwestie płci.

Według niektórych uczonych nowy RSV jest zbyt wrażliwy na płć. Dlatego wolę używać pierwszego wydania NRSV, które nie zostało aż tak mocno zmienione. Ale potem przechodzimy do NIV i NLT, które są bardzo wrażliwe na płć.

W 99% do 99% przypadków to naprawdę nie ma znaczenia. Na przykład, jeśli weźmiesz ilustrację z Biblii Króla Jakuba i masz przypowieść w Wieczerniku w Kazaniu na Górze Oliwnej, będzie dwóch mężczyzn, powiedziałyby Król Jakub, którzy coś robią. I jeden zostanie wzięty, a drugi zostawiony.

Albo są dwaj mężczyźni w łóżku , jeden jest zabrany, a drugi zostawiony. Dostajesz bardziej współczesną wersję, taką jak NIV, która mówi two people zamiast two men. Pierwotnie grecki prawdopodobnie oznaczał people, ponieważ używał ogólnego terminu dla men, a men był dominującym językiem.

Wszystko było mówione z męskiej perspektywy w odniesieniu do języka literackiego. I tak, niekoniecznie oznaczało to tylko mężczyzn. Oznaczało dwie osoby.

Na przykład w Objawieniu, jeśli jakiś mężczyzna zapuka do drzwi, wejdę do niego i będę mieć z nim społeczność. Czy to oznacza, że kobiety nie mogą pukać? Nie, to oznacza, że każda osoba. Tak więc jest wiele rzeczy dotyczących inkluzywności płci, które są bardzo ważne w tłumaczeniu.

Tłumaczenia funkcjonalne i dynamiczne tłumaczenia równoważne lepiej się tym zajmą. Więc możesz zobaczyć, ile małych króliczków możemy gonić, rozmawiając o naturze tłumaczenia. Ale jaka jest główna idea? To jest to.

Musisz znać różnicę między tłumaczeniem formalnym, tak dosłownym, jak to możliwe, tak swobodnym, jak to konieczne, a tłumaczeniem dynamicznym lub funkcjonalnym, które w pewnym sensie jest tłumaczeniem interpretacyjnym, czy to bardzo niewielkim, czy czasami dość znaczącym. W porządku. Więc uważaj na swoje tłumaczenia.

Nie będę tu wymieniać nazwisk, ale istnieją nawet pewne formalne tłumaczenia dokonywane obecnie przez mniejsze grupy, które mają jakiś cel. I możesz je znaleźć, jeśli wiesz, co to jest i poszukasz. W porządku.

Więc wybieraj Biblię, które mają format akapitu, uważaj na kwestie szczególnego zainteresowania i nie daj się przytłoczyć ludziom wysuwającym twierdzenia na ten temat. To twoje własne zrozumienie.

Po drugie, wybierz kilka Biblii do porównania. Nie żyjemy w czasach, w których istnieje Biblia. Masz te różne angielskie tłumaczenia. Wybierz około czterech, jak już wspomniałem, zbyt formalnych, zbyt funkcjonalnych i pracuj z nimi.

I pokażę ci sposób, jak to zrobić za chwilę. Wybierz kilka z nich i bądź ostrożny, studiując Biblię. Proszę, bądź ostrożny ze Studium Biblii.

Studialne Biblię mają ci pomóc. Mogą ci wiele pomóc. Ale jednocześnie będą dawać tekst tak, jak chcą.

Wstawiają kontury do tekstu. Chcę czystą Biblię i akapity. Zostaw to w spokoju.

Określę, jak to ustrukturyzować i co z tym zrobić. Możesz używać Studium Biblii tak, jak używasz komentarza. Nie pozwól, aby to był twój mały G Bóg.

Ale użyj go, aby spróbować zobaczyć strukturę, aby uzyskać pomysły na kwestie, które pojawią się w notatkach, i tak dalej. Ale nie zabieraj tego do banku, a to jest jedyny sposób, w jaki będziesz na to patrzeć. Czyste Biblię.

Studiuj Biblię i używaj ich jak komentarzy. Teraz jest Biblia studyjna na wszystko. I nie będę cię zanudzał wszystkimi różnymi rodzajami, które widzimy, gdy wchodzimy do typowego sklepu chrześcijańskiego. I nazwałem go sklepem chrześcijańskim, a nie chrześcijańską księgarnią, nie bez powodu.

Po czwarte, unikaj rozbudowanych parafraz Biblii. Bądź solidnym studentem Biblii, a nie grubym studentem Biblii.

Po ostatnie, bądź studentem Biblii. Biblia nie jest tylko do czytania; jest do studiowania. W rzeczywistości, gdybyśmy mieli usiąść jeden na jeden i czytać Biblię, i zapytałbym cię, co to oznacza, jaką odpowiedź byś mi dał? Możesz mi dać jedno z tych oto, co to dla mnie znaczy, a ja zatrzymam cię w tym miejscu i powiem, że tak naprawdę nie obchodzi mnie, co to dla ciebie znaczy. Zależy mi na tym, co to znaczy, abym mógł wiedzieć, co to znaczy lub powinno znaczyć dla ciebie i dla mnie.

Musimy dotrzeć do Pisma Świętego dla Pisma Świętego, a nie dla naszego osobistego użytku Pisma Świętego. I to tak szybko się wślizguje. Nawet zdyscyplinowani tłumacze, a ja jestem zdyscyplinowanym tłumaczem, ale postawię siebie na czele listy.

Wielokrotnie doczytujemy do tekstu nasze własne idee. Staramy się tego nie robić. Używamy różnych źródeł, aby spróbować sobie z tym poradzić i zdyscyplinować się od tego, ale to zbyt proste.

Więc bądź czytelnikiem Biblii, ale bądź ostrożny. Gordon Fee kiedyś zaśpiewał piosenkę na spotkaniu zawodowym, która wydała mi się słodka. Cudowne rzeczy w Biblii. Widzę, że niektóre z nich tam umieściłeś, ale były nie na melodię. Przepraszam, ale zrozumiałeś, o co chodzi.

Mamy sposób na wczytywanie własnych rzeczy w Pismo Święte. Jedynym sposobem, aby tego nie robić, jest dyscyplina w studiowaniu Pisma Świętego. Teraz polecam przeczytanie historii Biblii tutaj. Zrobię tę bibliografię, zanim zrobię wykres.

Nie będę tego wszystkiego omawiał. Utrzymałem to bardzo krótko, abyś mógł coś znaleźć, ale nie będę cię mylił. Podkreślę kilka książek. Bruce Metzger *The Bible in Translation Ancient and English Versions* To teraz bardzo przestarzała książka, ale to

bardzo dobra książka i nie jest tak stara, żeby nie obejmowała całego wachlarza Biblii, które są zazwyczaj dostępne.

Następny jest Strauss Mark Strauss *Distorting Scripture: The Challenge of Bible Translation and Gender*. Mark wykonał dobrą robotę. Pomaga w tym przejściu między użyciem słowa dynamiczny a użyciem słowa funkcjonalny. To są więc dwa najważniejsze punkty w tym wszystkim, ale możesz znaleźć i wybrać, aby nauka o Biblii angielskiej stała się dla Ciebie hobby. Wiesz, nieważne, czy jesteś studentem i pracujesz 40 godzin, czy jesteś profesjonalistą w służbie, jesteś pastorem, jesteś misjonarzem i masz trochę czasu na naukę, co nazwałbym hobbystycznym studiowaniem.

Masz swoje studium kazania, masz swoje studium szkoły niedzielnej, masz swoje zainteresowanie studium księgi biblijnej, ale czy masz hobby? Zrób z czegoś historycznego studium hobbystyczne. Może mógłbyś zostać studentem historii Biblii. Oto lista lektur, którą możesz kontynuować i sprawi, że bardzo Ci się spodoba, jeśli będziesz kontynuować wszystko, co mam na tej liście.

Istnieje wiele innych hobby, takich jak historia, studiowanie historii rzymskiej lub studiowanie świata greckiego, ale musisz studiować świat rzymski, jeśli zamierzasz studiować Nowy Testament. Musisz czytać małe pudełka i myśleć w większych kategoriach. Teraz rozumiem angielskie wersje Biblii i procedury tłumaczeń.

Rozmawialiśmy o teorii filozofii tłumaczenia, dwóch wielkich kategoriach formalnej i funkcjonalnej, formalnej i dynamicznej, ale jak to wygląda, gdy to rozwiniemy? Oto, gdzie dałem Ci kilka wykresów, które będą do Ciebie przemawiać na tablicy. Na stronie 5 jest pierwszy wykres, a na stronie 6 jest drugi wykres w pakiecie notatek na temat tak wielu Biblii, tak mało czasu. Teraz zauważysz, że ukształtowałem stronę 8,5 x 11, abym mógł umieścić tutaj kilka wersji.

Ta strona nie jest wystarczająco duża. Rozmiar prawny nie byłby wystarczająco duży, ale chcę, abyś zobaczył paradygmat związany z robieniem tego. Zauważysz wykres ilustrujący wyniki formalne do dynamicznego.

Na przykład, pokażę Ci wykres. Zauważysz, że zaczynamy od formalnego po lewej stronie. Jestem lewoskrętny do funkcjonalnego lub dynamicznego po prawej stronie. To jest bardzo ważne.

Dlaczego to jest ważne? Ponieważ chcesz zacząć od możliwie najswobodniejszego, możliwie dosłownego, możliwie najswobodniejszego, możliwie najdosłowniejszego, jak to koniecznego, jak najdosłowniejszego, jest po tej stronie. Po tej stronie jest tłumaczenie interpretacyjne. Im dalej przejdę przez ten wykres, tym bardziej będę zaangażowany w tłumaczenie interpretacyjne.



Zobaczmy, jak to działa. Ta pierwsza strona jest trochę mdła w porównaniu do drugiej strony. Przeanalizujmy to.

Jana 3:16 Nie powinno być żadnych problemów z tym fragmentem. Czyż nie jest to jeden z najbardziej znanych fragmentów dla chrześcijan? Jest dla chrześcijan. Nie jest dla świata.

Najbardziej znanym fragmentem dla większości świata jest Modlitwa Pańska lub 1 Koryntian 13, nie Jana 3:16 . To klasyczny język liturgiczny Króla Jakuba. Dał On swojego jednorodzonego Syna. Kochajmy ten język.

Następnie czytamy Revised Standard Version, NRSV. Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał. Urodziłem się w Indianie w amerykańskim stanie Indiana.

W latach 60. wstąpiłem do marynarki wojennej w Norfolk w Wirginii. Spędziłem dużo czasu na Południu. Lubię Południe.

Lubię kulturę Południa i tak dalej. Powiem ci tak. Kiedy czytasz Only Begotten Son, to czytasz Only Son, jakiś gnojek przyjdzie i powie, że NRSV zmieniło Biblię, usuwając słowo begotten, i próbuje podważyć Bóstwo Chrystusa.

Cóż, jeśli ktoś ci to powie, po prostu się uśmiechnij i idź dalej, ponieważ natychmiast przyznają, że nie mają pojęcia o Biblii, ponieważ monogenes to greckie słowo oznaczające jednorodzony. Ale co to znaczy? Cóż, ma to związek z faktem, że to słowo zostało użyte w opowieści o narodzinach Izaaka. Wiesz, był dość wyjątkowy.

Był jednorodzony. Użyto go dla syna wdowy z Nain, który został wskrzeszony. Był jej jedynym synem.

To samo słowo. Monogenes . To nie jest słowo, które próbuje ci powiedzieć o Deity.

To słowo, które próbuje powiedzieć, że jest wyjątkowy. To nie jest termin ontologiczny. To termin funkcjonalny.

I tak, jest on jedynym synem. Mogę to powiedzieć z takim samym naciskiem, jak jednorodzony syn. W rzeczywistości słowo zrodzony w historii teologii może przysporzyć kłopotów w kwestii pokolenia.

Spójrz na NIV w tej samej kolumnie. Albowiem tak Bóg umiłował świat, że dał swego jedynego syna. Teraz spójrz, co oni zrobili.

Odstąpili od beborned, ale zamiast powiedzieć only, co było prostszą rzeczą do zrobienia, powiedzieli one one and only. Dlaczego? Prawdopodobnie dlatego, że

tłumacze NIV byli dostrojeni do wrażliwości tego fragmentu, że Jezus jest wyjątkowy. A New Living Translation mówi po prostu *only son*, trochę jak Revised Standard Version.

Więc widzisz, masz tu cztery Biblie i trzy różne czytania. Jednorodzony syn, jedyny syn, jedyny syn. No dobrze, gdzie jest Biblia? Jest we wszystkich.

To tłumaczenie. Ale tylko jedno naprawdę oddaje istotę sprawy. NIV wykonało tutaj dobrą robotę.

Teraz zauważycie, i powinienem o tym wspomnieć, w moim wykresie, wydrukowana Biblia kolumny NIV to Biblia z 1978 roku. Została ona poprawiona w 2011 roku i nie dodałem kolejnej kolumny do wykresu. I naprawdę nie chcę zmieniać mojej analizy z 78, ponieważ NIV z 1978 roku dał mi wiele do pokazania wam kilku interesujących rzeczy.

A najciekawsze zostało zmienione w 2011 r., ponieważ ludzie mówili, że to nie jest dobre, więc to zmienili. Nowy NIV 2011 wykonał dobrą robotę, usuwając niektóre rzeczy, które były zbyt interpretacyjne lub zbyt indywidualistycznie interpretacyjne. Ale tutaj pozostaje dokładnie takie samo.

Jeden i jedyny. Jeden i jedyny jest dokładnie tym samym. I możesz to pokazać w Biblii, mówiąc, że Izaak był jednym i jedynym, a syn wdowy z Nain był jednym i jedynym, a Jezus jest jednym i jedynym.

To nie znaczy, że wszystkie są takie same. To znaczy, że wszystkie są wyjątkowe na swój sposób w odniesieniu do jakiegoś historycznego problemu. Dzieje Apostolskie 26:28 to kolejna ilustracja w moich notatkach.

Wow, słyszałem kazania na ten temat. Właściwie, jestem pewien, że w pewnym momencie mojego życia, użyję Biblii w tym przypadku. Oto King James.

Mamy Paula, który rozmawia z rzymskim urzędnikiem. Paul został aresztowany. Jest w tym momencie czasu, kiedy jest przenoszony z powrotem do Rzymu.

I staje przed tym urzędnikiem i mówi, jak mu głosi, Agryppa, cóż, Paweł już to powiedział, ale Agryppa odpowiedział Pawłowi i powiedział to. Oto, co mówi Agryppa. Prawie przekonałeś mnie, żebym został chrześcijaninem.

Teraz, wiecie, jestem zarówno kaznodzieją, jak i nauczycielem. Naprawdę mogę tu wygłaszać kazania. Prawie.

Chcę powiedzieć, wprowadź tu emocje. Prawie przekonałeś mnie, żebym został chrześcijaninem. A swoją drogą, formułuję to i swoim akcentem głosowym,

prorowadzę cię do myślenia, że Agryppa zaraz padnie na podłogę i będzie się czołgał u stóp Pawła.

Że jest pod wrażeniem. Okej. Spójrzmy na tłumaczenie NRSV.

Agryppa powiedział do Pawła: Czy tak szybko namawiasz mnie, abym został chrześcijaninem? Wow. To ma inny wydźwięk. Prawie namawiasz mnie , abym został chrześcijaninem.

Padnę do twoich stóp. Czy myślisz, że tym krótkim kazaniem możesz sprawić, że zostanę chrześcijaninem? Widzisz różnicę między tymi dwoma? Próbuję i prawdopodobnie trochę przesadzam. Próbuję być niegrzeczny wobec każdego tłumaczenia.

Próbuję ci tylko pokazać, że lepiej, żebyś był mądrzejszy niż jedna Biblia. Lepiej, żebyś myślał o szeregu tłumaczeń, które mogą ci pomóc zrozumieć, o co chodzi. Teraz, co ciekawe, spójrzmy na pozostałe dwa, a potem skomentuję.

Wtedy Agryppa powiedział do Pawła w NIV, trzeciej kolumnie: Czy myślisz, że w tak krótkim czasie możesz mnie przekonać, abym został chrześcijaninem? Słyszysz sarkazm? To sarkazm, który jest w NRSV. To nie jest ogólne tłumaczenie. Widzisz, King James jest tak dosłowny, jak to tylko możliwe.

Nie daję ci żadnej wskazówki, jak powinieneś to rozumieć. NRSV, które nadal jest formalnym odpowiednikiem, dało ci wskazówkę. NIV dało ci mocną wskazówkę.

I opowiem o tym trochę za chwilę. Ale możesz zobaczyć i poczuć różnicę. Więc jeśli ktoś przyjdzie do ciebie i użyje Dziejów Apostolskich 26:28 z Biblii Króla Jakuba i zada ci pytanie, Kaznodziejo, po prostu nie mogę uwierzyć, że Agryppa, może ujmą to w ten sposób, z pewnością, Pastorze, Agryppa został chrześcijaninem.

Spójrz, co on tu mówi. Co teraz zrobisz? Po pierwsze, pastor robi wszystko, co może, aby nigdy nie odebrać komuś Biblii, którą ma w rękach. Nie chcesz w tym momencie okazać braku szacunku i zdyskredytować KJV.

Chcesz to wyjaśnić. I zasugerowałbym, jeśli jesteś pastorem, żebyś zaczął nauczać ludzi natury tłumaczenia, żeby nie było tak trudno to wyjaśnić, kiedy to nastąpi. Wyprzedź to.

Nie pozwól, aby to cię wyprzedziło. I dlatego tutaj, jako pastor, byłbyś między młotem a kowadłem, jeśli nie wyedukowałeś tej osoby o naturze tłumaczenia. Będziesz musiał to zrobić teraz.

Ale będzie to trochę bardziej przerażające i możesz nie mieć przestrzeni, aby zrobić to odpowiednio. Możesz mieć prawdziwy problem z tą osobą. Mogą się na ciebie wkurzyć lub zniechęcić.

Co oni mają zrobić? Cóż, musimy wyjaśnić te rzeczy. Spójrz na New Living Translation. Myślisz, że możesz tak szybko zrobić ze mnie chrześcijanina? Więc masz trzy świadectwa z czterech, że ten fragment jest bardziej w domenie sarkazmu niż w domenie bycia przekonywanym.

I byłoby to bezpieczne dla ciebie, gdybyś znalazł się w sytuacji, w której głośisz z Biblii Króla Jakuba. A może nawet w sytuacji, w której ludzie są bardzo nieugięci w tej kwestii. Możesz im powiedzieć, że po prostu nie zwymiotujesz tych innych tłumaczeń, prawdopodobnie dlatego, że możesz mieć kłopoty.

Ale musisz powiedzieć, że Paweł miał tu na myśli, że Agryppa powiedział mu: Jestem pod wrażeniem ciebie, Pawle, ale nie zamierzam w to wierzyć. I oczywiście wszystkie twoje komentarze to potwierdzą. Teraz, dlaczego NRSV, które jest formalnym odpowiednikiem tak dosłownym, jak to możliwe i tak wolnym, jak to konieczne, dlaczego użyło czegoś, co brzmi jak NIV, co byłoby funkcjonalne? Cóż, odpowiedź jest dwojaka.

Po pierwsze, istnieje formalny aspekt gramatyki greckiej, który na to pozwala. Ma to związek z naturą perswazji i naturą mowy. I tak jesteśmy w retorycznym otoczeniu, w którym tłumacz ma swobodę, ponieważ nadal jest to dosłowne, aby wydobyć to, co Agryppa naprawdę powiedział z całego kontekstu.

I tak, istnieje akceptowalność językowa tego, nawet jeśli wygląda to na dynamiczne, albo mógłbym to powiedzieć w ten sposób, nawet formalne tłumaczenie równoważne będzie musiało być czasami funkcjonalne. W przeciwnym razie zostanie źle przekazane czytelnikowi. Więc, w tym momencie, bawili się pewnymi funkcjonalnymi lub dynamicznymi odpowiednikami w NRSV.

Można zobaczyć, że to dobry wybór z porównania tych tłumaczeń. Tylko te cztery. Przyjrzyjmy się innemu.

Spójrzcie na Galacjan 5:4. Teraz pamiętam, że czytałem ten fragment jako nowy chrześcijanin i byłem dość zdezorientowany. Chrystus w wersji Króla Jakuba nie ma dla was żadnego znaczenia. Jeśli ktoś z was jest usprawiedliwiony przez prawo, wypadł z łaski.

Teraz spójrz na to jeszcze raz. Wy, którzy jesteście usprawiedliwieni przez prawo. Poczekaj chwilę.

Jestem nowym chrześcijaninem i powiedziano mi, że jestem usprawiedliwiony z łaski. Jak Biblia może powiedzieć, jak Paweł może powiedzieć, że jesteś usprawiedliwiony przez prawo? Cóż, mówi, że wypadłeś z łaski, jeśli jesteś usprawiedliwiony w ten sposób, ale nie jestem naprawdę dobrym czytelnikiem i nie potrafię czytać między wierszami, ponieważ nie jestem do tego wyszkolony, i po prostu wydaje mi się, że jestem zdezorientowany, kiedy to czytam, i pamiętam, że jako nowy chrześcijanin byłem. Próbowałem rozgryźć, jak on może powiedzieć obie te rzeczy? Teraz zobacz, co RSV robi ponownie.

NRSV robi to ponownie, a ten jest jeszcze bardziej bezpośrednio związany z kwestią językową, o której wspomnę, gdy będziemy o tym rozmawiać. Spójrz, jak tłumaczy Galacjan 5:4. Wy, którzy chcecie być usprawiedliwieni przez prawo, odcięliście się od Chrystusa i odpadliście od łaski. Zauważcie słowa, które są dodane.

Pogrubiłem je. Wow. Nie rozumiiałbym tego źle.

Ci ludzie próbowali być usprawiedliwieni przez prawo, ale to nie miało prawa zadziałać. I Paweł im to powiedział. Widzicie, w tym przypadku, King James Version podążała za zasadą tłumaczenia tak dosłownie, jak to możliwe, i jest tak dosłowna, że potrzeba uczonego, aby ją rozpakować.

Pojawia się NIV, a NRSV dodaje kilka małych słów, aby pomóc ci zrozumieć, że to było coś, co chcieli zrobić ludziom, do których przemawiał Paweł. Chcieli tego, ale to nie jest możliwe. W gramatyce greckiej istnieje kategoria zwana konatywną lub tendencją.

W tym konkretnym fragmencie i jeśli jadałeś greckie, możesz się tym cieszyć. Jeśli nie, po prostu się uśmiechnij. Uśmiechnij się naprawdę szeroko.

Bo ja czegoś chcę. W sensie gramatycznym istnieje możliwość umieszczenia tego w tej kategorii, co oznacza, że jest to próbowane. Jest pożądane, ale nie jest możliwe. Następną ilustracją będzie tej samej natury i zobaczysz ją.

Więc istnieje gramatyczne uzasadnienie dla naukowca, który tłumaczy i oddaje fragment, aby użyć tego rodzaju języka i jest dosłowny. Jest gramatycznie dosłowny w granicach tego, co oznacza oddawanie języka. Widzisz, tłumaczenie jest w pewnym momencie w pewnych punktach interpretacyjne.

Musi tak być. I nawet NRSV pokazuje nam to tutaj. Są tak dosłowni, jak to możliwe, ale używają konwencji tłumaczenia i gramatyki, aby to zrobić, a czasami wygląda to funkcjonalnie, i jeśli chcesz to tak nazwać, to w porządku, ale faktem jest, że jest w porządku.

To jest naprawdę ważne. Próbujesz być usprawiedliwiony przez prawo, mówi NIV. Próbujesz być.

Próbują, ale nie mogą. I zauważ, że dodali od tego, że odchodzisz od łaski od łaski jako zasady. NLT Bo jeśli próbujesz uczynić siebie sprawiedliwymi wobec Boga, przestrzegając prawa Chrystusa, odszedłeś od łaski Bożej.

Rozszerza to trochę bardziej, ale uwypukla ten sam punkt. Więc co mamy tutaj w Galatów 5.4? Ponownie, z zamieszaną związanego z czytaniem Biblii Króla Jakuba na ten temat, mamy trzy świadectwa w tłumaczeniu, które pomagają nam zrozumieć, że w kontekście Pawła i ludzi, do których przemawiał, w rzeczywistości mówi im, że chcielibyście to zrobić, ale nie możecie. Nie możecie. Tak to nie działa.

Tłumacze pomogli ci w tym momencie i to pomoże ci to zobaczyć, jednak masz kontrolę po lewej stronie. Często RSV jest częścią tej kontroli, ale tutaj w tych dwóch ostatnich ilustracjach, właściwie trzech, poszło w pewne usprawiedliwienie, tak dosłowne, jak to możliwe, ale funkcjonalne, aby to zrobić. Spójrz na Filipian 3 :6. Filipian 3:6, odnośnie gorliwości, prześladowując kościół, dotykając sprawiedliwości, która jest w prawie, bez nagany.

To osobiste świadectwo Pawła w Księdze Filipian dotyczące jego dni jako Żyda, zanim poznał Chrystusa. Dobrze, teraz zauważ, co robi RSV, NRSV, jeśli chodzi o gorliwość, prześladowcę kościoła, jeśli chodzi o sprawiedliwość pod prawem, nienaganną. Teraz zmienili to nieznacznie, ale nie za bardzo.

Powiedzieli, że sprawiedliwość pod prawem. Król Jakub powiedział, że sprawiedliwość, która jest w prawie, jest bez winy. Pod prawem to mały niuans, który mógłby pomóc czytelnikowi, ale nadal nie jest to poza lasem, jeśli chcesz.

Teraz spójrz, co robi NIV. To jest NIV z 1978 roku. Jeśli chodzi o gorliwość, prześladowanie kościoła i legalistyczną prawość, jest bezbłędna.

Kiedy przeczytałem to po raz pierwszy, niemal wystrzełem na księżyc. Nie mogłem uwierzyć w to tłumaczenie, a to było kilka lat korzystania z NIV. Po prostu nie pracowałem zbyt wiele nad Listem do Filipian i trafiłem na ten fragment w NIV i powiedziałem: moje ziemie, skąd wzięli legalistyczną prawość? To nie to, co powiedział Paweł.

Paul nigdy nie powiedział tego o prawie. Paul szanował prawo za to, czym było i do czego miało służyć. Nigdy nie lekceważył prawa.

Jezus też nie. To nie jest dobre tłumaczenie. Ta dynamiczna równowaga przekroczyła wszelkie granice.

Zgadnij co? To była NIV z 1978 roku i oczywiście, przetrwała długo, a każdy, kto ją przeczytał, odniósł takie wrażenie, które było złe. W NIV z 2011 roku zmienili to. Oto jak to przetłumaczyli.

Jeśli chodzi o sprawiedliwość opartą na prawie, zrobili coś bardzo podobnego do NRSV. Sprawiedliwość pod prawem, powiedzieli sprawiedliwość opartą na prawie, bez zarzutu. Paweł nie dążył do legalistycznej sprawiedliwości.

Nie o to chodziło. Nie o to chodziło w prawie, więc oto bardzo, bardzo zła interpretacja NIV. Spójrzmy i zobaczmy, co zrobił NLT.

I gorliwy. Tak, w rzeczywistości, surowo prześladowałem kościół i przestrzegałem prawa żydowskiego tak starannie, że nigdy nie zostałem oskarżony o żadną winę. Cóż, to naprawdę nie jest złe, chociaż żałuję, że zabrali kluczowy termin teologiczny, jakim jest sprawiedliwość, ale czytelnikowi przekazuje to coś o Pawle przestrzegającym prawa i zachowującym prawo, co było dobrą rzeczą.

Prawo nie było złą rzeczą. Prawo było ilustracją uświęcenia. Jeśli masz wołu, który cię drażni, pozbadź się go.

Jeśli masz psa, który gryzie, pozbadź się go. I w konsekwencji NLT nie jest tak odległe, ale możesz je zobaczyć i musisz być bardzo konkretny w kwestii języka, jak możesz zauważyć tutaj, gdy porównujesz te wersje, ale język to interpretacja. Więc są te kolumny.

Teraz spójrzmy na następną stronę, stronę szóstą. Pozwólcie, że dam wam więcej ilustracji. Mateusza 19.9. Umieściłem ten fragment tutaj celowo, ponieważ później nauczę was fragmentu z 1 Koryntian 7, który odnosi się do kwestii rozwodu i ponownego małżeństwa w Biblii.

Cóż, gdyby nie fragment Mateusza w Ewangelii Mateusza 5 i 19, gdzie mamy tak zwane klauzule wyjątku, nie byłoby nawet kontrowersji ani dyskusji, ponieważ nie byłoby żadnego miejsca w Biblii, w którym rozwód mógłby być choć trochę uznany za akceptowalny, z wyjątkiem nierządu. Nazywa się to klauzulą wyjątku. NRSV mówi, że z wyjątkiem nieczystości.

Dlaczego więc powiedzieli nieczystość zamiast rozpusty? Cóż, odpowiedź brzmi, że rozpusta jest najszerszym terminem niemoralności seksualnej, a nieczystość w naszej kulturze jest najszerszym terminem, więc zachowali równoważną ideę, ale zmienili terminy. Oznacza to to samo, jeśli się nad tym głębiej zastanowić. Spójrz, co zrobił NIV.

Powiedzieli, że z wyjątkiem niewierności małżeńskiej. To jest interpretacyjne. Teraz musisz poczekać do 1 Koryntian 7, abym ci to wyjaśnił, ale mówię ci, że wybrali jedną

z około siedmiu interpretacji tego bardzo trudnego tekstu i przekręcili czytelnika w kierunku, że ten tekst dotyczy tylko niemoralności seksualnej w małżeństwie, niewierności małżeńskiej, podczas gdy może to wcale nie być tym, o co chodziło.

Porozmawiamy o tym później, ale zgadnijcie co? NIV z 2011 r. to zmieniło. Zamiast mówić, że z wyjątkiem niewierności małżeńskiej, cofnęli się do niemoralności seksualnej. Cofnęli się do tego, co było tak dosłowne, jak to możliwe, tak wolne, jak to konieczne.

Pozbyli się osądu, który został wydany przez pierwsze tłumaczenie, z wyjątkiem niewierności małżeńskiej, i wprowadzili bardziej ogólne stwierdzenie, które jest teraz otwarte na interpretację, co powinno być prawdą, ponieważ jest to wysoce sporny tekst w fragmentach Biblii dotyczących rozwodu i ponownego małżeństwa. Teraz NLT się nie zmieniło. Powiadam wam: mężczyzna, który rozwodzi się ze swoją żoną i poślubia inną, popełnia cudzołóstwo, chyba że jego żona była niewierna.

No cóż, widzisz, to jest kolejna puszcza Pandory, w którą nie będę się zagłębiać, ale jaki jest sens? O co mi chodzi? Chodzi mi o to, żeby być świadomym. Użyj tych głównych wersji, żeby pomóc sobie nawiązać kontakt z rzeczami. Teraz, możesz musieć pocałować wiele żab, żeby wyciągnąć z tego księżniczkę.

Wybrałem kilka drastycznych fragmentów, aby to zilustrować, i możesz czytać tygodniami i może nie znaleźć niczego równie interesującego, ale jeśli nie będziesz miał oczu otwartych, przegapisz to, gdy to się stanie. Bądź studentem Biblii. Przeczytaj 1 Koryntian 5:5. Dla zniszczenia ciała w wersji Króla Jakuba.

Dla zniszczenia ciała w New Revised Standard Version. Ale zauważ, co NIV czyni, aby grzeszna natura mogła zostać zniszczona.

Poczekaj chwilę. Rozmawialiśmy o ciele, czyli o tym, czy mówimy o czymś wewnętrznym? Czy ciało jest metaforą natury grzechu? Cóż, faktem jest, że ciało jest metaforą natury grzechu. Tak więc nieuprawnione jest twierdzenie, że ciało jest naturą grzeszną, ale zapytajmy o to.

A co z interpretacją Pierwszego Listu do Koryntian 5 i osobą, która popełniła ten grzech?

A co z interpretacją 1 Koryntian 5 i tej osoby, która popełniła ten grzech? Czy werset mówi, że Bóg wpłynie na nią fizycznie lub na ziemi, czy też mówi, że Bóg zrobi coś z nią wewnątrz? To są dwie główne interpretacje tego fragmentu. NIV wybrał jedną. Zgadnij co? NIV z 2011 roku zmienił, że grzeszna natura może zostać zniszczona z powrotem do zniszczenia ciała.



Dlaczego? Ponieważ zniszczenie ciała jest najbardziej łagodnym tłumaczeniem. Jest najbardziej dosłowne, jak to możliwe. Nie jest to osądzenie, co ciało oznacza w tym konkretnym kontekście.

To jest tak dosłowne, jak to tylko możliwe. Jak widać, NIV z 2011 r. powrócił do tego, by pozwolić czytelnikowi gonić za rzeczami, zamiast podawać czytelnikowi swój pogląd, jeśli twój pogląd jest kwestią sporną na jakimś dużym poziomie, co ma miejsce w tym konkretnym fragmencie. Nie wiem, czy kiedykolwiek poprawili NLT.

Oni również idą z grzeszną naturą. Nie zdziwiłbym się, gdyby nie patrzyli na NIV, kiedy to robili. To jest funkcjonalność, prawda? Tłumacze potrzebują pomocy.

Robią rzeczy takie jak ty czasami. Dobra, oto jeden. O, oto jeden z moich ulubionych.

1 Koryntian 7:1. O tym wspomnę później w Koryntianach. W Biblii Króla Jakuba, w 1 Koryntian 7.1, jest powiedziane, że dobrze jest, aby mężczyzna nie dotykał kobiety. To puszka Pandory, prawda? Czy to znaczy, że nie dotykać? W Ameryce mieliśmy to, co było znane jako Ruch Kolegium Biblijnego.

I mieli zasadę sześciu cali. Nie można było podejść do dziewczyny na odległość sześciu cali, bo można było mieć grzeszne myśli. To było trochę głupie.

Tak czy inaczej masz grzeszne myśli. Dlaczego nie podejść do tego z innej strony? Ale to było trochę zewnętrzne i legalistyczne podejście do rzeczy. Ale mimo wszystko, co to znaczy, że dobrze jest, aby mężczyzna nie dotykał kobiety? Zgadnij co? Robią Revised Standard Version, która zachowuje to tłumaczenie.

Dobrze, że mężczyzna nie dotyka kobiety. Dlaczego to robią? Cóż, myślę, że odpowiedź jest taka, że to zdanie jest przysłowiowym zwrotem, który należy wyjaśnić w sposób naukowy. I w rezultacie zostawią je tak dosłowne, jak to możliwe, zamiast wydawać osąd na jego temat.

Oryginalny NIV 58, jak sądzę, mówił w ten sposób. Dobrze jest, żeby mężczyzna się nie żenił. Kiedy pierwszy raz to zobaczyłem, powiedziałem, co u licha? To jest całkowite przeciwieństwo całego tego fragmentu.

Paweł mówi, że łóżko jest nieskalane w tym fragmencie. Mówi, że seks ma pierwszeństwo przed modlitwą w tym fragmencie. Teraz, wyjaśnię to później, a na razie tylko cię tym podrażnię.

Aby grzeszna natura mogła, wybaczone mi, dobrze jest, żeby mężczyzna się nie żenił. To złe tłumaczenie. W rzeczywistości Gordon Fee napisał ważny artykuł, który podam później w notatkach przeciwko temu tłumaczeniu.

I zajęło mu to aż do 2011 roku, żeby to zmienić. To było złe. To kieruje cały ten fragment w złym kierunku. A potem przychodzi NLT i mówi, że tak, dobrze jest dla mężczyzny żyć w celibacie.

Bzdury. Bóg stworzył mężczyzn i kobiety, aby byli razem. Mężczyzn i kobiety, stworzył ich, zgodnie z Księgą Rodzaju, aby się rozmnażali i cieszyli sobą nawzajem.

Paweł by czegoś takiego nie powiedział. Musisz uważać na te tłumaczenia, prawda? Musisz uważać. Potrzebujesz kontroli, formalnej równowagi, nawet jeśli musisz wrócić aż do czegoś takiego jak KJV.

Nawet jeśli to może być wątpliwe, możesz wybrać inny. Ale jeśli to zrobisz, nadal trzymałbym go w miksie, ponieważ nawet jeśli miał zbyt mało rękopisów, aby wydawać jakiegokolwiek osądu na podstawie greckiego tekstu, którego używał, jest tam wiele tego, co trzeba kontrolować. I myślę, że to właśnie pokazał ci NRSV, że może trochę odbiegać.

Ale jednocześnie zachowało to w ten sam sposób, ponieważ jest to bardzo ważne. Musisz studiować tę konkretną frazę. Nie możesz jej traktować dosłownie, co jest prawdą w przypadku wielu stwierdzeń w Piśmie Świętym.

To nie jest oczywiste. Biblię trzeba studiować, a nie tylko czytać. Czytanie uczyni cię dobrym człowiekiem.

Pozwoli ci to nawiązać kontakt z moralnym rdzeniem Pisma Świętego, ale niekoniecznie wyjaśni ci poszczególne fragmenty Biblii. Cóż, 1 Tesaloniczan 1:3. Jestem na granicy wyczerpania czasu, więc bardzo szybko. Podoba mi się ten.

Praca wiary, trud miłości, cierpliwość nadziei. To ma ładny rytm, prawda? Właściwie, to tak miło, że NRSV to zachował. Praca wiary, trud miłości, i używają słowa wytrwałość, aby podkreślić, że cierpliwość oznacza cierpliwą wytrwałość i wytrwałość nadziei.

Następnie czytasz NIV. Twoja praca stworzona przez wiarę, twój trud podsycany miłością i twoja wytrwałość inspirowana nadzieją. Witamy w konkordancji NIV.

Dodali do Biblii całą masę słów. Czy to źle? Nie. Próbują przekazać ideę, a nie wiesz, chyba że byłeś studentem greckim i pracowałeś nad tym fragmentem, że przetłumaczyli wszystkie te słowa jako dopełniacze subiektywne.

Nie będę tego wyjaśniać. Jest po prostu za dużo rzeczy, aby się tu rozwodzić, ale faktem jest, że gdy masz subiektywny związek dopełniaczy z rzeczownikami czynności, element w dopełniaczu wywołuje czynność. Dlatego używają słowa produced jako słowa wiodącego, produced by faith. Następnie używają synonimów.

Praca podsykana, podsykana jest produkowana przez miłość, a wytrwałość inspirowana przez. Chciałbym, żeby musieli użyć tego słowa, ale tak zrobili. To słowo produkcyjne.

Używają trzech synonimów, aby wydobyć gramatyczny punkt w tym tłumaczeniu. Nie wiem, czy w tym momencie tekstu trzeba go było rozwinąć. Komentarz zrobiłby to za ciebie, gdybyś miał dobry.

Faktem jest, że nie ma nic złego w tym tłumaczeniu. Podoba mi się. Jest dobre.

Istnieje kilka innych poglądów na ten temat, ale nie robią one żadnej większej różnicy teologicznej, jak prawość legalistyczna lub niektóre z tych innych tekstów. Zauważ, co zrobił NLT. W rzeczywistości użył innej greckiej kategorii.

Użył kategorii przymiotnikowej: wiarna praca, kochające czyny, a na końcu ostatnia, dobranoc, twoje ciągłe oczekiwanie na powrót naszego Pana. Cóż, nie kłóciłbym się zbyt, że nadzieja jest eschatologiczna. Twierdziłbym, że w większości przypadków tak jest, ale oni trochę pospieszyli się i dali ci tę naprawdę rozszerzoną dynamiczną wersję równoważną.

Na zakończenie chciałbym tylko zwrócić uwagę, że nawet Biblia Króla Jakuba jest czasami dynamiczna. Spójrzcie na 1 Tymoteusza 3:11. To fragment o kwalifikacjach, by zostać pastorem i starszym, kwalifikacjach, by zostać diakonem. A potem jest bardzo kontrowersyjna część tego fragmentu, czy są to żony diakonów, ponieważ podaje całą listę żon, czy też są to kobiety diakoni.

I nie zamierzam tego tutaj dla ciebie rozwiązywać, ale to jest coś, o czym musisz wiedzieć, że jest to uzasadnione pytanie w tłumaczeniu. Jeśli faktycznie chcesz narysować diagram grecki w tym fragmencie, będziesz musiał wybrać kobiety diakonisy, ale diagramy nie zawsze są końcem interpretacji. Ponieważ masz to samo, będę je nazywał dopełnieniami bliższymi czasownika w kontekście tego fragmentu.

Tak samo muszą postępować ich żony, ale zaczekaj chwilę, greckie słowo oznaczające kobietę to *gune*. W Nowym Testamencie nie ma innego słowa oznaczającego żonę niż *gune*. To kontekst mówi ci, czy to kobieta, czy żona.

Więc jeśli masz kontekst dotyczący obyczajów społecznych między mężami i żonami, to nie jest on między mężczyznami i kobietami. W rzeczywistości ten sam problem występuje ze słowem oznaczającym męża. Czy to mężczyzna czy mąż? Kontekst determinuje znaczenie terminu.

Czasami termin ten obejmuje więcej niż jeden rodzaj kontekstu. W tym kontekście pytanie brzmi, czy są to kobiety, czy żony? Żony to interpretacja. Kobiety to określenie tak dosłowne, jak to tylko możliwe.

Więc tutaj Król Jakub faktycznie zinterpretował to jako żony i odszedł od tak dosłownego, jak to możliwe, i wydał osąd teologiczny, który uczynił je żonami diakonów. Może unikali problemu i nie chcieli kobiet diakonów. Nie wiem.

Być może istniała jakaś teologiczna siła napędowa, ale tak czy inaczej, jest to interpretacja. Nie jest tak dosłowna, jak to możliwe. Spójrz, co zrobił NRSV.

Użyli słowa kobiety. Kobiety to najbardziej ogólny termin dla tej kategorii gune . Żony byłyby bardziej interpretacyjne.

Kobiety są mniej interpretatywne, ale w pewnym sensie prowadzą ten fragment w innym kierunku, prawda? Ale są bardziej dosłowne, jak to tylko możliwe. Spójrz, co zrobił NIV z 58. Żony mają być kobietami godnymi szacunku.

Zrobili interpretację. Zgadnij co? W 2011 roku zmienili to z powrotem na kobiety, co jest mniej interpretacyjne i pozostawia czytelnikowi możliwość argumentowania, czy chodzi o kobiety, czy o żony. NLT wybrał interpretujące żony. Tak więc w tym konkretnym fragmencie 1 Tymoteusza 3:11 w tym tekście jest wiele bagażu pociowego i pojawia się on w tłumaczeniach, nawet starych.

Więc słuchajcie, przyjaciele, nazwę was klasą. Jestem przyzwyczajony do tego, gdy ludzie siedzą przede mną. Znajcie swoją Biblię.

Nie bawimy się w gry jako profesjonaliści w służbie. Mamy obowiązek wobec ludzi, których nauczamy, kongregacji, którym przewodzimy, i przyjaciół, z którymi rozmawiamy, aby traktować Biblię poważnie. Istnieją pewne wyzwania związane z naszą pracą i studiowaniem Biblii, a zajmowanie się kwestią tłumaczeń jest tylko jednym z nich.

Jeśli pracujesz w innym języku niż angielski, prawdopodobnie możesz znaleźć swoje kontinuum trzech lub czterech Biblii. Jestem pewien, że tam jest. To po prostu współczesna kultura.

Hiszpański prawdopodobnie ma szereg Biblii. Niemiecki może mieć szereg Biblii. Tak więc w każdej kulturze występuje tendencja do proliferacji Biblii w języku ludu.

Znajdź je i zrozum, czym są i jak działają. Często, ze względu na wpływ Ameryki na świat chrześcijański, zobaczysz korelacje między tym, o czym mówiliśmy, a tym, co dzieje się w innej kulturze chrześcijańskiej. Biblia jest warta studiowania. Daj z siebie wszystko.

To jest dr Gary Meadors w swoim nauczaniu na temat Księgi 1 Koryntian. To wykład 2, Orientation, Tak wiele Biblii, tak mało czasu, część 2.